

FLP-EU

FEDERATION LOGOTHERAPIE PROFESSION - EUROPE

FÖDERATION LOGOTHERAPIE PROFESSION - EUROPA

FEDERACIÓN LOGOTERAPIA PROFESIÓN - EUROPA

EUROOPAN LOGOTERAPIA-AMMATTIEN LIITTO

FEDERATIE LOGOTHERAPIE PROFESSIE - EUROPA

Charte Européenne des Logothérapeutes
Europäische Charta der Logotherapeuten
Carta Europea de los Logoterapeutas
Logoterapeuttien eurooppalainen julistus
Europees Handvest van Logotherapeuten

Préambule – Präambel – Preámbulo Johdanto - Preambule

La logothérapie, créée par Viktor E. Frankl (psychiatre, neurologue et philosophe autrichien - 1905-1997) s'appuie principalement sur les valeurs et la recherche de sens qui existent de façon très personnelle et individuelle chez l'Homme. Elle cherche avant tout à réorienter la personne en souffrance vers ce qui est essentiel pour elle, dans sa situation concrète, loin de tout dogme thérapeutique ou de toute pensée préfabriquée.

Die von Viktor E. Frankl (Psychiater, Neurologe und Philosoph - 1905 -1997) begründete Logotherapie stützt sich hauptsächlich auf Wertorientierung und Sinnsuche, die menschliches Leben auf jeweils sehr persönliche und individuelle Weise kennzeichnen. Sie dient vor allem dazu, den leidenden Menschen auf das für ihn in seiner jeweils konkreten Lebenssituation Wesentliche auszurichten – fernab von therapeutischen Dogmen und vorgefassten Meinungen und starren Lösungsansätzen .

La logoterapia, creada por Viktor E. Frankl (psiquiatra, neurólogo y filósofo austriaco, 1905-1997), se apoya principalmente en la orientación a los valores y en la búsqueda de sentido que caracterizan de forma personal e individual al ser humano. Busca, ante todo, reorientar a la persona que sufre hacia lo que es esencial para ella en su situación vital concreta, lejos de cualquier dogma terapéutico y de cualquier planteamiento rígido y preestablecido.

Viktor E. Franklin (psykiatri, neurologi ja filosofi, 1905-1997) luoma logoterapia tukee ihmistä hänen suuntautumisessaan arvojen mukaisesti ja etsiessään tarkoitusta kulloisissakin, hyvin yksilöllisissä elämäntilanteissa ja -tavoissa. Tämä arvo- ja tarkoitussuuntautuneisuus on olennaista ihmisenä olemisessa. Logoterapia auttaa ennen kaikkea kärsivää ihmistä suuntautumaan kulloisessakin konkreettisessa elämäntilanteessa olennaiseen – kaukana terapeuttisista dogmeista, ennakkokäsityksistä ja jäykistä ratkaisuolettamuksista.

Viktor E. Frankl (psychiater, neuroloog en filosoof - 1905-1997) is de ontwerper van de Logotherapie. Deze therapie is voornamelijk gebaseerd op waarden-oriëntatie en de zoektocht naar zin, die het menselijk leven op altijd zeer persoonlijke en individuele wijze kenmerkt. Logotherapie dient bovenal daartoe om de lijdende mens op het voor hem op dat moment en in zijn concrete levenssituatie wezenlijke af te stemmen, en wel zonder therapeutische dogma's, vooroordelen of starre oplossingen.

Les méthodes appliquées par les logothérapeutes évoluent continuellement pour être toujours adaptées à une culture, à une société ou à une époque donnée. En fin de compte, les méthodes logothérapeutiques servent à découvrir l'“organe du sens personnel”, la propre conscience morale qui est une sorte de „boussole intérieure”, un outil d'orientation noétique étant en partie inconscient.

Die Methoden, die von Logotherapeuten angewandt werden, sind ständig weiter zu entwickeln, damit sie einer bestimmten Kultur, Gesellschaft oder Epoche angepasst werden können. Letztlich dienen sie dazu das persönliche „Sinn-Organ“ zu entdecken, das eigene Gewissen als inneren - meist unbewussten – Kompass.

Los métodos aplicados por los logoterapeutas evolucionan continuamente para poder adaptarse a una cultura, sociedad o época determinada. Al fin y al cabo, los métodos logoterapéuticos promueven el descubrimiento del „órgano de sentido” personal, la propia conciencia ética del ser humano que actúa como una brújula interna, orientándole desde la dimensión noética -a menudo de forma inconsciente.

Logoterapeuttien käyttämiä menetelmiä kehitetään jatkuvasti, jotta niitä voidaan soveltaa tiettyyn kulttuuriin, yhteisöön ja aikakauteen. Menetelmät palvelevat viime kädessä sitä, että löydetään kompassiksi kunkin henkilökohtainen "tarkoituselin", sisäinen/aito omatunto, joka on usein tiedostamaton.

De methodieken die worden gebruikt door logotherapeuten zijn "open" methodieken, zodat ze steeds kunnen worden aangepast aan een specifieke cultuur, maatschappij of tijd. Uiteindelijk dienen logotherapeutische methodieken om het persoonlijke "Zin-orgaan" of "zintuig" te ontdekken, het eigen geweten als innerlijk - meestal onbewust – kompas.

Les logothérapeutes partagent la vision définie par Viktor E. Frankl au travers de ses « Dix thèses sur la Personne ». Ils s'engagent à affiner constamment leur propre vision de l'Homme, personnelle et basée sur leur propre expérience.

Logotherapeuten teilen Viktor E. Frankls Vision, die er in seinen « Zehn Thesen zur Person » zum Ausdruck gebracht hat. Sie sind bereit, ständig ihr eigenes Menschenbild zu verfeinern – auch unter Einbeziehung persönlicher Erfahrungen.

Los logoterapeutas comparten la visión de Viktor E. Frankl, según la expone en sus „Diez tesis sobre la persona“. Se comprometen a afinar constantemente su propia visión del ser humano, también teniendo en cuenta su experiencia personal.

Logoterapeutit jakavat Viktor E. Franklin näkemyksen, jonka hän esitti kymmenessä ihmistä, persoonaa, koskevassa teesissään. He ovat valmiita kirkastamaan jatkuvasti ihmiskäsitystään myös omien kokemustensa pohjalta.

Logotherapeuten delen Viktor E. Frankl's visie, die hij tot uitdrukking heeft gebracht in zijn "Tien stellingen over de Persoon". Ze zijn bereid om voortdurend hun eigen beeld van de mens te verfijnen - waarbij ook persoonlijke ervaringen betrokken worden.

D'après les principes anthropologiques de la Logothérapie et l'Analyse existentielle de Viktor E. Frankl, énoncés principalement dans ces thèses chaque être humain est unique, en particulier dans sa recherche personnelle de sens.

Die anthropologische Grundlage der Logotherapie und Existenzanalyse nach Viktor E. Frankl, insbesondere die Zehn Thesen zur Person, macht deutlich, dass jeder Mensch einzigartig und auf seine ihm eigene Weise ein nach Sinn strebendes Wesen ist.

Según los principios antropológicos fundamentales de la logoterapia y el análisis existencial de Viktor E. Frankl, enunciados principalmente en sus 10 tesis sobre la persona, cada ser humano es único, especialmente en su búsqueda personal desentido.

Viktor E. Franklin logoterapian ja eksistenssianalyysin antropologinen perusta - erityisesti persoonan kymmenen teesiä – tekee selväksi sen, että jokainen ihminen on ainutlaatuinen ja omalla tavallaan tarkoitukseen pyrkivä olento.

De antropologische basis van de Logotherapie en Existentiële Analyse van Viktor E. Frankl, vooral de 'Tien Stellingen over de Persoon', maakt duidelijk dat ieder mens uniek is en op een hem eigen wijze, een naar zin strevend wezen is.

La motivation principale de l'Homme est basée sur sa volonté du sens. Ce qu'il veut avant tout, c'est mener une vie remplie de sens.

Die vorrangige Motivation des Menschen beruht auf seinem Willen zum Sinn. Er möchte in erster Linie sinnvoll leben.

La motivación principal del ser humano se basa en su voluntad de sentido. Lo que quiere de forma prioritaria es vivir una vida llena de sentido.

Ihmisen ensisijainen motiivi pohjaa hänen tahtoonsa tarkoitukseen. Hän haluaa ennen kaikkea mielekästä elämää.

De belangrijkste motivatie van de mens is gebaseerd op zijn Wil tot Zin. Ieder mens wil in de eerste plaats zinvol leven.

Or la vie lui offre sens et valeurs qui ne demandent qu'à être réalisés.

Das Leben bietet ihm eine Fülle von Sinnmöglichkeiten und Werten, die der Realisierung harren.

La vida le ofrece posibilidades de sentido y valores que esperan a ser realizados.

Elämä tarjoaa hänelle runsaasti tarkoitusmahdollisuuksia ja arvoja, jotka odottavat toteuttamistaan.

Het leven biedt de mens een schat aan zin-mogelijkheden en waarden, die er op wachten om verwerkelijk te worden.

Les Logothérapeutes se donnent pour tâche d'accompagner professionnellement l'être humain dans sa quête de valeurs et de sens quelle que soit la situation concrète dans laquelle il se trouve.

Logotherapeuten sind da, um Menschen bei ihrer Werte- und Sinnsuche professionell zu begleiten, ganz gleich in welcher konkreten Lebenssituation sich diese Menschen befinden.

La tarea de los logoterapeutas es acompañar profesionalmente al ser humano en su búsqueda de valores y sentido, cualquiera que sea la situación concreta en la que se encuentre.

Logoterapeutit ovat ammatillisena apuna opastamassa ihmisiä arvojen ja tarkoitusten etsimisessä riippumatta kokonaan siitä, millaisessa konkreettисessa elämäntilanteessa hän kulloinkin on.

Logotherapeuten zijn er om mensen professioneel te helpen in hun zoektocht naar zingeving en waarden, ongeacht de concrete levenssituatie waarin deze mensen zich bevinden.

Formation et Expérience professionnelle - Ausbildung und Berufserfahrung

Formación y experiencia profesional - Koulutus ja työkokemus

Opleiding en werkervaring

Les Logothérapeutes sont membres d'une association professionnelle de Logothérapie qui coopère avec la Fédération Logothérapie Profession – Europe (FLP-EU). Les associations de la FLP-EU s'engagent au maintien de la qualité des services logothérapeutiques, au travers de standards et de suivis réguliers.

Logotherapeuten sind Mitglied in einem professionellen Logotherapie-Verband, der mit der Föderation Logotherapie Profession (FLP-EU) zusammenarbeitet. Die Verbände der FLP-EU engagieren sich für die Qualitätssicherung logotherapeutischer Dienstleistungen, indem sie überprüfbare Standards einführen.

Los logoterapeutas son miembros de una asociación profesional de Logoterapia que coopera con la Federación Logoterapia Profesión – Europa (FLP-EU). Estas asociaciones se dedican y comprometen conjuntamente a mantener la calidad de los servicios logoterapéuticos.

Logoterapeutit kuuluvat johonkin sellaiseen ammatilliseen logoterapiaorganisaatioon, joka toimii yhteistyössä Euroopan logoterapia-ammattien liiton (FLP-EU:n) kanssa.

FLP-EU:n jäsenorganisaatiot toimivat logoterapiapalvelujen laadunvarmistajina, missä tehtävässä ne noudattavat kontrolloitavissa olevia standardeja.

Logotherapeuten zijn lid van een beroepsvereniging voor Logotherapie, welke met de beroepsfederatie voor Logotherapie (FLP-EU) samenwerkt. De FLP-EU-organisaties zetten zich in voor kwaliteitsgarantie van logotherapeutische diensten door de invoering van controleerbare normen.

Chaque association qui souscrit le contrat de partenariat avec la FLP-EU veille sur sa zone géographique. A ce titre, elle doit s'assurer que les candidats au titre de Logothérapeute disposent d'un diplôme universitaire, de plusieurs années d'expérience professionnelle et qu'ils ont suivi avec succès la

Formation professionnelle complémentaire en Logothérapie et Analyse existentielle selon Viktor E. Frankl. (Cette Formation complémentaire est standardisée surtout en vue des cursus centraux (modules), des temps de présence obligatoires et des attestations des résultats obtenus.)

Jeder Verband, der den Kooperationsvertrag mit der FLP-EU unterschreibt, wacht in seinem Einzugsbereich über den Grundsatz, dass Anwärter auf die Berufsbezeichnung Logotherapeut grundsätzlich über einen Hochschulabschluss und mehrere Jahre Berufspraxis verfügen sowie die Berufsbegleitende Zusatzausbildung in Logotherapie und Existenzanalyse nach Viktor Frankl erfolgreich abgeschlossen haben. (Diese Berufsbegleitende Zusatzausbildung ist vor allem im Hinblick auf zentrale curriculare Bausteine, auf zu erbringende Präsenzzeiten und Leistungsnachweise standardisiert.)

Cada asociación que suscribe el contrato de cooperación con la FLP-EU vela, en su zona geográfica, por que los candidatos a la acreditación profesional como logoterapeutas dispongan, en principio, de un diploma universitario, que tengan varios años de experiencia profesional, y que hayan finalizado con éxito la formación complementaria para profesionales en Logoterapia y Análisis Existencial según Viktor Frankl. (Esta formación complementaria está estandarizada, sobre todo por lo que se refiere a los cursos centrales –módulos-, al número de horas presenciales y a las pruebas para demostrar los resultados).

Jokainen FLP-EU:n kanssa yhteistyösopimuksen solmiva organisaatio valvoo omalla toiminta-alueellaan, että ammatillisen logoterapeutti-nimikkeen hakija täyttää vaadittavat kriteerit. Häneltä edellytetään pääsääntöisesti korkeakoulututkintoa ja usean vuoden työkokemusta omassa perusammattissaan sekä riittäviä ja hyväksytysti suoritettuja Viktor Franklin logoterapian ja eksistenssianalyysin ammatillisia lisäopintoja.

(Ammatillisilta lisäopinnoilta edellytetään standardisoitua rakennetta, opetussuunnitelman olennaisia sisältöjä, minimikestoja, kontakti-/lähiopetuksen määrää sekä opintosuorituksia).

Elke vereniging, die de samenwerkingsovereenkomst met de FLP-EU heeft ondertekend, bewaakt in het eigen werkgebied de grondregel dat kandidaten, die de beroepstitel "logotherapeut" gebruiken in beginsel beschikken over een universitair diploma, een aantal jaren beroepservaring en dat zij regelmatig de bij- en nascholingsbijeenkomsten in Logotherapie en existentielle Analyse volgens Frankl volgen. (Deze beroepsbegeleidende vervolgopleiding is, met name met het oog op de centrale curriculaire modules, voor wat betreft studiecontacturen en beoordeling gestandaardiseerd).

Pour devenir Logothérapeute accrédité, les candidats répondant aux critères énoncés ci-dessus adhèrent le plus tôt possible à une des associations qui coopère avec la FLP-EU. Ils s'y engagent avec des logothérapeutes expérimentés dans le processus de la professionnalisation du secteur professionnel de logothérapeutes.

Um die Akkreditierung als Logotherapeut zu erhalten, treten die auf diese Weise qualifizierten Kandidaten möglichst bald einem der Logotherapie-Verbände bei, die mit der FLP-EU kooperieren. Sie beteiligen sich dort zusammen mit erfahrenen Logotherapeuten aktiv am Professionalisierungsprozess der Berufsgruppe der Logotherapeuten.

Para obtener la acreditación como logoterapeuta, los candidatos que cumplen con los criterios enunciados más arriba se afilian lo más rápidamente posible a una de las asociaciones que cooperan con la FLP-EU, donde se implican activamente con logoterapeutas experimentados en el proceso de profesionalización del sector profesional de logoterapeutas.

Logoterapeutti-nimikkeen akkreditoinnin saamiseksi ja voimassapitämiseksi edellä kuvatut kriteerit täyttävät hakijat liittyvät mahdollisimman pian sellaisiin alan organisaatioihin, jotka ovat yhteistyössä FLP-EU:n kanssa. He osallistuvat sen puitteissa kokoneiden logoterapeuttien johdolla logoterapia-ammattiryhmien ammatillistumisprosessiin.

Met het oog op het verkrijgen van de erkenning als logotherapeut, treden op deze wijze de in aanmerking komende kandidaten zo snel mogelijk toe tot een van logotherapieverenigingen die met de FLP-EU samenwerken. Zij nemen daarin met ervaren logotherapeuten deel aan een actief proces van professionalisering van het beroep van logotherapeut.

Ils participent à la formation continue proposée par l'association de Logothérapie à laquelle ils adhèrent. Cette formation continue sert à l'approfondissement de leurs études logothérapeutiques et à leur spécialisation.

Sie nehmen an der kontinuierlichen Fortbildung teil, die von ihrem jeweiligen Verband vorgeschlagen wird. Diese Fortbildung dient der Vertiefung des Logotherapie-Studiums und der Spezialisierung.

Participan en la formación continua propuesta por la asociación de logoterapia a la que se han afiliado. Esta formación continua tiene el objetivo de profundizar el estudio de la logoterapia y la especialización.

Logoterapeutit osallistuvat edelleen täydennyskoulutukseen, mitä heidän yhdistyksensä/organisaationsa tarjoaa tai hyväksyy. Tämä täydennyskoulutus toimii logoterapiaopiskelun ja erikoistumisen syventämisenä.

Zij nemen deel aan de permanente vorming, die wordt aanbevolen door hun respectievelijke verenigingen. Deze training is bedoeld om de logotherapiestudie en specialisatie te verdiepen.

Responsabilité et Engagement - Verantwortung und Verpflichtung Responsabilidad y compromiso - Vastuu ja velvollisuudet Verantwoordelijkheid en verplichting

Les Logothérapeutes clarifient constamment leur propre échelle de valeurs personnelles. Ils reconnaissent que la communication sur les idéaux individuels est à la plus haute importance pour leur qualification logothérapeutique. Ainsi ils peuvent aussi interagir avec d'autres personnes et organisations en respectant la vie et l'orientation vers les valeurs de chaque personne. Ils n'imposent en aucun cas leurs valeurs personnelles aux patients/clients.

Logotherapeuten klären kontinuierlich ihre persönlichen Wertvorstellungen. Sie anerkennen, dass Kommunikation über Wertvorstellungen von großer Bedeutung für ihre Qualifikation als Logotherapeut ist. So können sie auch im Zusammenwirken mit anderen Menschen und Organisationen werteorientiert und lebensfreundlich handeln. Unter allen Umständen verzichten sie darauf, Patienten/Klienten ihre persönlichen Wertvorstellungen aufzudrängen.

Los logoterapeutas establecen claramente de forma continua su propia escala de valores personales. Reconocen la importancia que tiene comunicarse sobre su escala de valores para su cualificación como logoterapeutas. De este modo pueden interactuar con otras personas y organizaciones respetando la vida y la orientación hacia los valores de cada una de ellas. No imponen en ningún caso sus valores personales a los clientes / pacientes.

Logoterapeutit kirkastavat jatkuvasti omia arvokäsityksiään. He ymmärtävät, että arvokäsityksiin liittyvä kommunikointi on logoterapeutin olennainen taito. Täten he voivat toimia arvosuuntautuneesti ja elämänmyönteisesti yhteistyössään toisten ihmisten sekä organisaatioiden kanssa. Logoterapeutit välttävät kaikissa olosuhteissa omien arvojensa siirtämistä potilaiden / asiakkaiden henkilökohtaisiin arvopohdintoihin.

Logotherapeuten werken voortdurend aan het verhelderen van hun persoonlijke waarden. Zij erkennen dat communicatie over de waarden van groot belang is voor hun kwalificatie als logotherapeut. Zij kunnen ook in de samenwerking met andere mensen en organisaties waarden-oriënterend en ethisch verantwoord handelen. In alle omstandigheden onthouden zij zich ervan de patiënt/klant hun persoonlijke waarden op te leggen.

Ils veillent à ce que les ressources et les valeurs de chaque personne ou organisation soient prises en compte et mises en valeur en vue de la réalisation de projets concrets.

Im Hinblick auf die Verwirklichung konkreter Vorhaben achten sie darauf, dass die Ressourcen und Werte der jeweiligen Person und/oder Organisation wahrgenommen und zur Geltung gebracht werden.

Velan por que se tengan en cuenta y se utilicen los recursos de cada persona u organización para lograr realizaciones y proyectos concretos.

Logoterapeutit ottavat huomioon kunkin henkilön tai organisaation resurssit ja arvot heidän konkreettisten suunnitelmien toteuttamisessa.

Met betrekking tot de uitvoering van concrete projecten dragen zij er zorg voor dat de bronnen en de waarden van de persoon en/of organisatie waargenomen en gerespecteerd worden.

Ils sont conscients de cette responsabilité dans leurs relations et vis-à-vis d'eux-mêmes.

Sie sind sich dabei ihrer Verantwortung – auch sich selbst gegenüber - bewusst.

Son conscientes de esta responsabilidad en sus relaciones y con respecto a ellos mismos.

He ovat työssään tietoisia vastuustaan, myös suhteessa omaan itseensä.

Ze zijn zich daarbij hun verantwoordelijkheid - ook tegenover zichzelf - bewust.

En ce sens, ils respectent la Charte qui représente l'orientation éthique commune des Logothérapeutes.

In diesem Sinne befolgen sie die Charta, die der gemeinsamen ethischen Orientierung der Logotherapeuten dient.

En ese sentido, respetan la Carta, que representa la orientación ética común de los logoterapeutas.

Tässä tarkoituksessa he noudattavat logoterapeuttien yhteisiä eettisiä periaatteita (Charta der Logotherapeuten).

In deze zin volgen ze dit Handvest, dat de gemeenschappelijke ethische oriëntatie van logotherapeuten dient.

Professionalisme – Professionalität - Profesionalidad

Ammatillisuus - Professionaliteit

Le Logothérapeute a pour mission professionnelle de veiller au bien-être de son patient/client – en respectant les structures et procédures adaptées aux principes logothérapeutiques (orientation vers les valeurs et vers le sens). Il tient également compte que le bien de son client/patient soit lié à celui d'autrui.

Die berufliche Arbeit des Logotherapeuten ist in ihrer Struktur- und Prozessgestaltung wert- und sinnorientiert. Sie ist auf das Wohl der Patienten/Klienten ausgerichtet und behält das Wohlergehen von dessen Mitmenschen im Blick.

La misión profesional del logoterapeuta es velar por el bienestar de su paciente / cliente , respetando las estructuras y procedimientos adaptados a los principios logoterapéuticos (orientación hacia el sentido y los valores). Tiene en cuenta el bienestar de su paciente / cliente y, al mismo tiempo, el bienestar de las personas de su entorno.

Logoterapeutin ammatillinen työ on rakenteeltaan ja prosessiluonteeltaan arvo- ja tarkoitussuuntautunutta. Se tapahtuu potilaan / asiakkaan parhaaksi ja pitää mielessään tämän lähimmäisen hyvinvoinnin.

Het professionele werk van de logotherapeuten is qua structuur en procesontwerp georiënteerd op waarden en zin. Het is gericht op het welzijn van de patiënt/cliënt en stelt het welzijn van diens medemens centraal.

Selon sa profession d'origine et ses spécialités le logothérapeute peut intervenir dans différents champs d'action professionnels centrés sur le mieux-être, sur le développement personnel et la santé de l'être humain. Il s'engage également dans l'accompagnement professionnel de groupes et de projets orientés vers le développement durable et la solidarité.

Entsprechend seinem Grundberuf und seinen Spezialgebieten arbeitet der Logotherapeut in verschiedenen beruflichen Handlungsfeldern, die das Wohlbefinden, die Persönlichkeitsentwicklung und die Gesundheit des Menschen betreffen. Das Wirkungsfeld des Logotherapeuten umfasst auch die professionelle Begleitung von Gruppen und Projekten, die nachhaltige Entwicklung und solidarische Handeln anstreben.

Según su profesión de origen, el logoterapeuta puede intervenir en diferentes ámbitos de acción profesional centrados en el bienestar, el desarrollo y la salud del ser humano. El ámbito de actuación de los logoterapeutas también incluye el acompañamiento profesional de grupos y proyectos orientados hacia el desarrollo duradero y la solidaridad.

Perusammattistaan ja erikoistumisalastaan riippuen logoterapeutit työskentelevät eri ammattialoilla, jotka liittyvät ihmisen hyvinvointiin, persoonana kasvamiseen sekä terveyteen. Logoterapeutin toimintakenttä käsittää myös sellaisten ryhmien ja projektien ammatillisen ohjauksen, joissa pyritään kestävään kehitykseen ja solidaariseen toimintaan.

In overeenstemming met zijn oorspronkelijke beroep en zijn specialismen werkt de logotherapeut in verschillende vakgebieden, die het welzijn, persoonlijkheidsontwikkeling en de gezondheid van de mensen beïnvloeden. Het werkveld van de logotherapeut omvat ook professionele ondersteuning van groepen en projecten, die zoeken naar duurzame ontwikkeling en solidariteit.

Sa tâche professionnelle est d'appeler et d'encourager à une responsabilisation, de faire prendre conscience des possibilités, de la liberté de chacun et de la marge de liberté dans la prise des décisions.

Beruflich hat er die Aufgabe, ermutigend zur Übernahme individueller Verantwortung und zur Annahme persönlicher Freiheit aufzurufen. Er hebt Möglichkeiten und Entscheidungsspielräume ins Bewusstsein.

Su tarea profesional es la de apelar a una responsabilización individual y fomentarla, así como a la toma de conciencia de las posibilidades, de la libertad personal y del margen de libertad para la toma de decisiones.

Logoterapeutin ammatillisena tehtävänä on kannustaa yksilölliseen vastuun ottamiseen sekä kutsua esiin henkilökohtaista vapautta. Tämä nostaa tietoisuuteen mahdollisuuksia ja vaihtoehtoja.

Professioneel heeft hij de taak van op bemoedigende wijze op te roepen tot het aanvaarden van individuele verantwoordelijkheid en persoonlijke vrijheid. Hij werkt aan de bewustwording van mogelijkheden en ruimte voor het maken van keuzes.

En orientant le patient/client, à chaque fois qu'il l'estime nécessaire, vers la mise en œuvre concrète des décisions personnelles le logothérapeute évite de prolonger inutilement l'accompagnement.

Der Logotherapeut richtet – immer wenn er es für notwendig erachtet - das Augenmerk des Patienten/Klienten auf die Konkretisierung persönlicher Entscheidungen. Er vermeidet dadurch, dass logotherapeutische Begleitung zeitlich unnötig ausgedehnt wird.

El logoterapeuta orienta al cliente /cliente, cuando lo considere necesario, a la concreción de decisiones personales, evitando prolongar inútilmente el acompañamiento.

Nähdessään tarpeelliseksi logoterapeutti pyrkii kiinnittämään potilaan / asiakkaan huomiota hänen henkilökohtaisten ratkaisujensa konkretisoimiseen. Siten hän pyrkii välttämään logoterapeuttisen ohjauksen keston tarpeetonta venyttämistä.

De Logotherapeut richt – telkens wanneer hij het nodig acht - de aandacht van de patiënt/cliënt op het concreet maken van persoonlijke beslissingen. Hij vermijdt daarmee dat logotherapeutische begeleiding onnodig wordt verlengd.

Les éléments principaux du travail logothérapeutique sont: la prévention de crises, l'intervention en cas de crise, ainsi que l'accompagnement dans des situations existentielles limites et dans des souffrances inévitables qui, manifestement, ne peuvent ni être diminuées ni être traitées par des interventions médicales ou par des thérapies conventionnelles.

Krisenprävention und –intervention sowie die Begleitung in existentiellen Grenzsituationen und bei unausweichlichem Leid, das nachweislich weder durch medizinische noch durch konventionelle heilkundliche / therapeutische Maßnahmen gelindert oder verhindert werden kann, sind die Hauptelemente logotherapeutischer Tätigkeit.

Los elementos principales del trabajo logoterapéutico son la prevención de crisis, la intervención en caso de crisis, así como el acompañamiento en situaciones existenciales límite y de sufrimiento inevitable que de un modo manifiesto, no pueden ser aliviadas ni tratadas por intervenciones médicas o terapias convencionales.

Logoterapeuttisen työskentelyn olennaisia toiminta-alueita ovat kriisien ennaltaehkäisy ja hoito/interventio sekä ohjaus olemassaoloa käsittelevissä eksistentiaalisissa kriiseissä ja elämäntilanteissa. Logoterapia sopii myös avuksi sellaisessa kärsimyksessä, jota ei voida välttää, poistaa tai lievittää lääketieteen, tavanomaisen terveydenhoidon tai terapian avulla.

Crisispreventie en –interventie, alsmede de ondersteuning in existentiële grenssituaties en bij onontkeerbaar existentieel lijden, dat aantoonbaar noch door medicijnen, noch door het conventionele geneeskundige/ therapeutische handelen kan worden verlicht of voorkomen, zijn de belangrijkste elementen van het logotherapeutische handelen.

Les Logothérapeutes s'engagent par tous les moyens à encourager les patients/ clients concernés à exploiter toutes les possibilités médicales et thérapeutiques conventionnelles. Ils renoncent de manière très explicite à leur recommander des méthodes de traitement sans fondement scientifique solide.

Logotherapeuten setzen sich mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln dafür ein, dass die betreffenden Patienten/ Klienten ermutigt werden, alle konventionellen medizinischen und therapeutischen Möglichkeiten auszuschöpfen. Sie verzichten ausdrücklich darauf, ihnen Methoden und/oder Therapien zu empfehlen, die der wissenschaftlichen Grundlage entbehren.

Los logoterapeutas se comprometen por todos los medios a animar a sus pacientes / clientes a explotar todas las posibilidades médicas y terapéuticas convencionales. Renuncian de manera explícita a recomendarles métodos de tratamiento sin fundamento científico sólido.

Logoterapeutit tukevat ja rohaisevat potilasta / asiakasta hyödyntämään kaikkia hänen käytettävissään olevia lääketieteellisiä ja terapeuttisia mahdollisuuksia. He kieltäytyvät selkeästi suosittelemasta sellaisia menetelmiä ja / tai terapiamuotoja, joilla ei ole tieteellisesti todettuja perusteita.

Logotherapeuten zetten zich in met alle, hun ter beschikking staande middelen, om ervoor te zorgen dat de betrokken patiënten/cliënten worden aangemoedigd alle conventionele medische en therapeutische mogelijkheden te benutten. Zij zien er nadrukkelijk van af methoden en/of therapieën aan te bevelen, die een wetenschappelijke basis missen.

Le professionnalisme du Logothérapeute se démontre par ses compétences sociales et relationnelles, ses compétences au niveau de sa spécialité et sa méthodologie acquises pendant sa pratique professionnelle d'origine, ses compétences acquises pendant sa Formation en Logothérapie et pendant l'Intervision/Supervision continue obligatoire pour tous les Logothérapeutes.

Die Professionalität des Logotherapeuten zeigt sich durch seine Sozial- und Kommunikationskompetenz sowie durch seine spezifische Fach- und Methodenkompetenz, die er im Rahmen der Ausübung seines Grundberufes, seiner Berufsbegleitenden Logotherapie-Zusatzausbildung sowie der für alle Logotherapeuten obligatorischen und fortlaufenden Intervention/ Supervision erworben hat.

La profesionalidad del logoterapeuta se demuestra por sus competencias sociales y relacionales, por sus competencias en su especialidad y en su metodología, adquiridas en su profesión de origen, en su formación en logoterapia y durante la supervisión / intervención continuadas que deben seguir obligatoriamente los logoterapeutas.

Logoterapeutin ammatillisuus ilmenee hänen sosiaalisissa ja kommunikointikyvyissään sekä hänen perusammattiinsa, ammattialaansa ja sen menetelmien piiriin sisältyvissä taidoissaan. Samoin ammatillisuus ilmenee logoterapian ammatillisten erikoistumisopintojen tuomassa ammattitaidossa, jota hän täydentää jatkuvasti kaikille logoterapeuteille pakollisella täydennyskoulutuksella ja työnohjauksella.

De professionaliteit van de logotherapeuten toont zich in zijn sociale en communicatieve vaardigheden, alsook door zijn specifieke vak- en methodologische vaardigheden, die hij zich heeft eigengemaakt in de uitoefening van zijn basisberoep, zijn logotherapeutische voortgezette opleiding, alsmede in de voor alle logotherapeuten verplichte en continuerende interventie/supervisie.

Si le Logothérapeute n'a pas qualité de médecin, psychiatre ou psychothérapeute à la fois, la déontologie l'oblige à respecter strictement les limites de ses compétences au niveau du diagnostic et du traitement médical/psychiatrique ou psychothérapeutique. Dans ce cas il informe ses patients/ clients oralement et par écrit qu'ils doivent consulter d'abord et sans délai un médecin quand l'état de santé le nécessite.

Sofern der Logotherapeut nicht zusätzlich über eine Approbation als Arzt, Psychiater oder Psychotherapeut verfügt, ist er verpflichtet, die Grenzen seiner heilkundlichen, d.h. auch seiner diagnostischen Kompetenzen strikt zu respektieren und seine Patienten/ Klienten mündlich und schriftlich darauf hinzuweisen, zuerst und sofort ärztlichen Rat einzuholen, wenn der Gesundheitszustand es erforderlich macht.

Si el logoterapeuta no es médico, psiquiatra o psicoterapeuta, la deontología le obliga a respetar estrictamente los límites de sus competencias en cuanto al diagnóstico u al tratamiento médico / psiquiátrico o psicoterapéutico. En este caso, informa a sus pacientes / clientes verbalmente y por escrito que deben consultar en primer lugar y sin dilación consejo médico, si su estado de salud lo requiere.

Mikäli logoterapeutti ei toimi samanaikaisesti laillistettuna lääkärinä, psykiatrina tai psykoterapeutina, hänen velvollisuutensa on tehdä asiakkaalle / potilaalle selväksi (suullisesti ja kirjallisesti) antamansa hoidon rajat ml. diagnosointi. Logoterapeutin on ohjattava ja rohkaistava asiakkaan terveydentilan sitä edellyttäessä hänet suoraan ja välittömästi lääkärin avun piiriin.

In zoverre de logotherapeut niet tevens beschikt over een registratie als arts, psychiater of psychotherapeut, is hij gebonden aan de begrenzing van zijn heilkundige bevoegdheid. Hij dient zijn diagnostische vaardigheden strikt in acht te nemen en er zijn patiënt/cliënt mondeling en schriftelijk op te wijzen allereerst en onmiddellijk een arts te raadplegen indien de medische toestand dit naar zijn oordeel noodzakelijk maakt.

Le logothérapeute est autonome dans le choix de ses méthodes correspondant à l'anthropologie de Viktor E. Frankl. Il choisit des méthodes qui visent à renforcer «le pouvoir de défi de l'esprit" (V. E. Frankl) de l'être humain. Il informe ses patients/ clients sur le fait que ces méthodes ne remplacent ni un diagnostic ni un traitement médical dans les cas de maladies somatiques. De même, il précise que les méthodes qu'il propose dans le cadre d'un accompagnement logothérapeutique ne remplacent pas non plus des interventions psychiatrique et/ou psychothérapeutique dans les cas de maladies psychiques.

In der Wahl der Methoden, die der Anthropologie von Viktor E. Frankl entsprechen, ist der Logotherapeut autonom. Er wählt Methoden aus, die die menschliche „Trotzmacht des Geistes" (V. E.

Frankl) stärken können. Er informiert seine Patienten/ Klienten darüber, dass diese Methoden im Falle von körperlicher Erkrankung keine notwendige medizinische Diagnostik und Behandlung ersetzen. Ebenso stellt er klar, dass die Methoden, die er im Rahmen logotherapeutischer Begleitung vorschlägt, auch im Falle psychischer Erkrankungen keine psychiatrische oder psychotherapeutische Behandlung ersetzen.

El logoterapeuta es autónomo para escoger sus métodos, que siempre se corresponden con la antropología de Viktor Frankl. Escoge métodos que pueden reforzar el „poder de obstinación del espíritu“ del ser humano. Se informa a los pacientes / clientes sobre el hecho de que estos métodos no sustituyen el diagnóstico o el tratamiento en los casos de enfermedades somáticas. Asimismo, el logoterapeuta aclara que los métodos que propone en el marco del acompañamiento logoterapéutico no reemplazan las intervenciones psiquiátricas y / o el tratamiento psicoterapéutico en casos de enfermedades psíquicas.

Logoterapeutti valitsee käyttämänsä menetelmät itsenäisesti, kunhan ne sopivat yhteen Viktor E. Franklin antropologisen ihmiskäsityksen kanssa. Hän valitsee sellaisia menetelmiä, jotka voivat vahvistaa ihmiselle ominaista "hengen uhmavoimaa" (Franklin käsite). Hän selvittää potilaalle / asiakkaalle, etteivät nämä menetelmät voi korvata fyysisen sairauden hoitoon liittyvää tutkimusta ja hoitoa. Samoin hän tuo selkeästi esiin, etteivät logoterapeuttiset menetelmät korvaa psyykkisten sairauksien hoidossa tarvittavaa psykiatrasta tai psykoterapeutista hoitoa.

Bij de keuze van de methoden die overeenstemmen met de antropologie van Viktor E. Frankl, is de logotherapeut autonoom. Hij kiest methoden die de menselijke "Trotzmacht van de Geest" (V.E. Frankl) kunnen versterken. Hij vertelt zijn patiënten/cliënten over het feit dat deze methoden in het geval van lichamelijke ziekte geen vervanging van noodzakelijke medische diagnose en behandeling zijn. Hij maakt ook duidelijk dat de methoden die hij voorstelt in het kader van logotherapeutische steun, ook in het geval van een psychische aandoening, een eventuele noodzakelijke psychiatrische of psychotherapeutische behandeling niet kunnen vervangen.

Dans leurs relations professionnelles les Logothérapeutes sont strictement neutres vis-à-vis du sexe, de l'origine, de l'orientation politique et religieuse. Ils désapprouvent explicitement tout abus et toute instrumentalisation de la logothérapie en vue de la propagation de convictions politiques ou religieuses.

Logotherapeuten sind bei der Gestaltung ihrer Arbeitsbeziehungen strikt neutral - im Hinblick auf Geschlecht und Herkunft sowie auf politische und religiöse Ausrichtungen.

Sie verwehren sich ausdrücklich gegen jegliche Instrumentalisierung oder Missbrauch der Logotherapie zwecks Verbreitung politischer und religiöser Überzeugungen.

En sus relaciones profesionales, los logoterapeutas son estrictamente neutrales en relación al género, al origen y a la orientación política y religiosa. Rechazan explícitamente cualquier instrumentaización o abuso de la logoterapia para la propagación de convicciones políticas y religiosas.

Logoterapeutit ovat potilas-/asiakastyössään äärimmäisen puolueettomia suhteessa asiakkaan syntyperään, sukupuoleen, uskontoon tai poliittiseen vakaumukseen. He varovat ehdottomasti käyttämästä logoterapiaa minkään poliittisen tai uskonnollisen näkemyksen levittämiseksi.

Logotherapeuten zijn in het vormgeven van hun werkrelatie strikt neutraal - in termen van geslacht en herkomst, evenals betreffende politieke en religieuze oriëntaties.

Zij stellen zich nadrukkelijk teweer tegen misbruik of uitbuiting van de logotherapie omwille van de verspreiding van politieke en religieuze overtuigingen.

Ils sont ouverts à l'évolution de la science ainsi qu'aux autres écoles thérapeutiques et leurs méthodes.

Sie sind aufgeschlossen gegenüber wissenschaftlichen Entwicklungen sowie gegenüber den Inhalten und Methoden anderer Therapie-Richtungen.

Están abiertos al desarrollo científico y a las otras escuelas terapéuticas, así como a sus métodos.

Logoterapeutit ovat avoimia niin tieteelliselle kehitykselle kuin myös muiden terapiasuuntausten sisällöille ja menetelmille.

Zij staan open voor wetenschappelijke ontwikkelingen als ook tegenover de inhoud en de methoden van andere therapeutische richtingen.

Ils s'engagent à s'impliquer dans la recherche scientifique et le développement de la Logothérapie.

Sie engagieren sich im Rahmen wissenschaftlicher Forschung und setzen sich aktiv für die Weiterentwicklung der Logotherapie ein.

Se comprometen a implicarse en la investigación científica y en el desarrollo profesional de la logoterapia.

Logoterapeutit ovat mukana tieteellisessä kehittämisessä sekä toimivat aktiivisesti logoterapian eteenpäin kehittämiseksi.

Zij tonen zich betrokken bij het wetenschappelijk onderzoek en zetten zich actief in voor de verdere ontwikkeling van de logotherapie.

Attitude et comportement - Einstellung und Verhalten

Actitud y comportamiento

Asennoituminen ja käyttäytyminen

Houding en gedrag

Dignité de la personne et valorisation de chaque vie humaine sont des valeurs clefs au travail et au quotidien.

Tragende Werte in Beruf und Lebenspraxis sind die Würde der Person und die Wertschätzung des menschlichen Lebens.

Los valores clave en la vida cotidiana y en el trabajo son la dignidad de la persona y el valor de cada vida humana.

Työn ja elämän kantavina arvoina ovat yksilöllisen ihmisen arvo sekä ihmiselämän arvostus.

Dragende waarden in het beroep en de levenspraktijk zijn de waardigheid van de persoon en de onschendbaarheid van het menselijk leven.

Cela signifie respect et reconnaissance, acceptation, attention et empathie dans la rencontre.

Das bedeutet Respekt und Anerkennung, Akzeptanz, Zuwendung und Empathie in der Begegnung.

Esto significa respeto y reconocimiento, aceptación, atención y empatía en el encuentro.

Se merkitsee kunnioittamista ja arvostamista, hyväksymistä, paneutumista ja empaattisuutta.

Dit betekent respect en erkenning, acceptatie, genegenheid en empathie in de ontmoeting.

Authenticité, fiabilité et transparence, persévérance, patience et attention caractérisent les relations de travail et les démarches du Logothérapeute.

Arbeitsbeziehungen und Vorgehensweisen des Logotherapeuten sind durch Authentizität, Zuverlässigkeit und Transparenz, Durchhaltevermögen, Geduld und Achtsamkeit geprägt.

Autenticidad, fiabilidad y transparencia, perseverancia, paciencia y atención caracterizan las relaciones profesionales y las actividades del logoterapeuta.

Logoterapeutin potilas-/asiakassuhdetta ja toimintatapoja leimaavat autenttisuus, luottamuksellisuus, avoimuus (läpinäkyvyys), kestävyys, kärsivällisyys sekä valppaus.

Arbeidsverhoudingen en praktijken van logotherapeuten worden gekenmerkt door authenticiteit, betrouwbaarheid en transparantie, doorzettingsvermogen, geduld en oplettendheid.

Les Logothérapeutes sont tenus au secret professionnel et maintiennent la confidentialité des données relatives au patient/client.

Logotherapeuten unterliegen der Schweigepflicht und behandeln alle Daten und Informationen bezüglich des Patienten/Klienten streng vertraulich.

Los logoterapeutas respetan el secreto profesional y mantienen la confidencialidad de los datos relativos a sus pacientes / clientes.

Logoterapeutit noudattavat ehdotonta vaitiolovelvollisuutta ja käsittelevät kaikkea potilasta / asiakasta koskevaa tietoa äärimmäisen luottamuksellisesti.

Logotherapeuten onderhouden vertrouwelijkheid en behandelen alle gegevens en informatie met betrekking tot de patiënt/cliënt strikt vertrouwelijk.

Les rapports entre le logothérapeute et ses collègues sont marqués par une grande ouverture d'esprit, la conscience de leur responsabilité ainsi qu'une appréciation et une entraide mutuelle.

Die Beziehungen im kollegialen Umfeld sind getragen von einem offenen, verantwortungsbewussten, wertschätzenden und hilfsbereiten Mit- und Füreinander.

Las relaciones entre el logoterapeuta y sus colegas están marcadas por la apertura, la conciencia de su responsabilidad, así como una interrelación basada en el aprecio y la ayuda mutua.

Työyhteisössä toimiminen on avointa, vastuuntuntoista, arvostavaa sekä toinen toistaan auttavaa.

De verhoudingen in de collegiale omgeving worden gekenmerkt door een open, verantwoordelijke, respectvolle en behulpzame houding met en voor elkaar.

En toutes circonstances, les logothérapeutes s'engagent à respecter la dignité humaine, la liberté de décision et la responsabilité de chacun. Ils veillent également au respect des valeurs rendant possibles une coexistence qui permet à chaque être humain de découvrir un sens à sa vie.

Logotherapeuten setzen sich unter allen Umständen dafür ein, dass die Würde, die Entscheidungsfreiheit und Verantwortung eines jeden Menschen geachtet wird. Sie bewahren Werte, die ein Miteinander ermöglichen, das es jedem Menschen erlaubt, einen Sinn im Leben zu entdecken.

Los logoterapeutas se comprometen, en cualquier circunstancia, a respetar la dignidad humana, la libertad de decisión y la responsabilidad de cada persona. Velan igualmente por el respeto de los valores que hacen posible una coexistencia que facilita a cada ser humano descubrir un sentido a su vida.

Logoterapeutit pitävät huolta siitä, että olosuhteista riippumatta jokaisen ihmisen arvoa, itsemääräämisoikeutta / päätöksentekovapautta ja vastuuta kunnioitetaan joka tilanteessa.

Logotherapeuten zetten zich onder alle omstandigheden daarvoor in te garanderen dat de waardigheid, vrijheid en verantwoordelijkheid van elke persoon wordt gerespecteerd. Zij houden waarden hoog die een saamhorigheid mogelijk maken, welke elke persoon de mogelijkheid biedt een zin in het leven te ontdekken.